

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Il Ritorno di Tobia, oder Tobias Zurückkunft

Haydn, Joseph

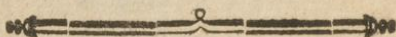
Mainz, [ca. 1792]

Parte Prima.

[urn:nbn:de:bsz:31-68873](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-68873)



PARTE PRIMA.



C O R O.

TUTTI. **P**ietà d'un' infelice
Afflitta Genitrice :
Pietà d'un Padre misero ,
O Padre d' Israel!
Ritorni omai Tobia!
Salvo Tobia ritorni,
Cessin del pianto i giorni ,
O sommo Re del Ciel!

SOLO. Calma, e perdona i palpiti
D'un cor materno, e debole,
Premia la speme intrepida
D'un Genitor fedel.

ANNA.



Erster Theil.



Chor.

Tutti. **E**rbarmen, hab Erbarmen
Mit einer bangen Mutter,
Mit eines armen Vaters Schmerz,
O Vater Israel!
Komm doch zurück Tobia!
Gesund erscheine wieder,
Dann schwinden Gram und Sorgen,
O König Israel!

Solo. Still' Güter doch die Kummerniß
Des Mutterherzens, das so bangt
Die Hofnung, ihn bald hier zu sehn
laß in Erfüllung gehn.

A N N A.

Ne comparisce! oh Dio!
 Oh Dio, Tobit, il lusingarsi è vano.
 Il caro figlio, il nostro
 Amabile Tobia, dolce sostengo
 Di nostra etade, ed unico conforto
 Di nostra schiavitù, misero, è morto!

T O B I T.

Anna, consorte, ah credi a me non piangere:
 Non tormentar te stessa
 Con ingiusto timore. Il figlio vive,
 E starà poco assente;
 Credil come l'aveffi omai presente.

A N N A.

Chi sa, s' Ei giunto in Raghi
 Da Gabael ricuperò quell'oro
 Che a richieder mandasti?

T O B I T.

Jo non te temo.

A N N A.

Tu nulla temi; e pur da che sperai
 Veder tornar Tobia, torno l' Aurora
 Quindici volte, ed Ei non riede ancora!
 Vuoi di sinistri eventi
 Certezza più funesta?

TOBIT.

A n n a.

Noch bleibt er ferne! — o Himmel!
 O Gott! Tobit; Wir hofen nur vergebens.
 Der liebe junge, der gute
 Liebenswürdige Tobia, süßeste Stütze
 In unserm Alter, der einzige Gefährde
 Unserer harten Knechtschaft ist, weh mir! gestorben.

T o b i t.

Anna, du Traute! o hemm die bange Kummerniß
 Und quäle dich nicht immer
 Mit eitler Furcht und Ahndung. Er lebt der liebe! —
 Wird nächstens hier erscheinen.
 Mir ist's, als seh ich schon ihn hier zugegen.

A n n a.

Wer weiß, kömmt er nach Raghi,
 Ob Gabael ihm jenes Gold zurück giebt
 Weswegen du ihn schicktest.

T o b i t.

Sey deshalb ruhig.

A n n a.

Ja! dabey ruhig! und doch, seitdem ich hofte,
 Ihn wiederum zu sehen, sind viele Tage
 Dahin verschwunden, und dennoch bleibt er auffen.
 Begehrest du mehr Beweise,
 Daß Unglück ihm begegnet?

A 4

Tobit.

TOBIT.

Forse il Figlio soggiorna in gioia e in festa.

ANNA.

E creder puoi

TOBIT.

Sognai , che Sara figlia
Di Raguel mio Cugino
Per celeste consiglio
Ad onta d'Asmodeo sposo mio figlio.

ANNA.

Oh vani sogni ! Quello spirto immondo
Sai pur che uccide quanti sposi a Sara
Ardiscano accostarsi ?
Or sì, che morto piangerei Tobia,
Se amante sconsigliato,
A Sara dato avesse incauta fede.

TOBIT.

A lui s'appartenea d'esserne Erede.

ANNA.

Erede d'una sposa
Che in dote arreca morte ?

TOBIT.

Taci amata consorte

ANNA.

T o b i t.

Sicher lebt er umringt von tausend Freuden!

A n n a.

Du kannst dir schmeicheln — —

T o b i t.

Bedenk, daß Sara, Raguels,
Meines Vatters, Tochter
Auf himmlische Eingebung
Sich unsern Sohn zum Mann erkiesete.

A n n a.

Das sind nur Träume! — Ist dir denn unverborgen,
Daß, wie vom Geist besessen, jene Sara
Stets ihre Gatten tödtet? — —
Wer weiß, kannst du nicht seinen Tod bedauern,
Wenn er, von Lieb verblendet,
Unüberlegt der Sara Treu geschworen.

T o b i t.

Er wird, wählt Saren er zur Frau, ihr Erbe.

A n n a.

Wie? Erbe einer Frauen
Die Tod ihm bringt zur Mitgift?

T o b i t.

O Schweige theure Hälfte! —

A s

A n n a.

A N N A.

Taci tu co' tuoi sogni , e le tue vane
 Mal fondate speranze. Il figlio estinto.
 Lasciami lacrimar. Tu lo volesti
 Allontanare a mio dispetto ; ed ora
 Vorresti anche ingannare il cor materno?
 Ah parla chiaro il mio dolore interno.

T O B I T.

E pur

A N N A.

Folle , perdesti
 Per foverchia pietà degl' insepolti
 La luce de' tuoi lumi ;
 Forse invidiavi a me la dolce vista
 D'un tal figlio?

T O B I T.

Ma

A N N A.

Torna
 Col rischio della vita
 A seppellir gli estinti, e a dargli tomba
 Invece di cibarti. Un' altra volta
 Ninive , anzi l' Assiria
 Ti pagherà di scherni. E dove sono

Anna.

Schweig du mit deinen Träumen, mit vergeblichen
Nur täuschenden Hoffnungen! — Ist er verlohren,
Hemmt nichts den bangen Schmerz. Es war dein
Wille,

Ihn zu entfernen mir zum Troste, und dennoch
Suchst du noch mich verlassen zu täuschen.
Ach! mächtig tobt der Schmerz in meinem Busen.

Tobit.

Und doch — —

Anna.

Thor! du verlohrest
Aus überflüssiger Sorgfalt für Unbegrabne
Zuletzt das Licht der Augen,
Und nun beneidest du mir das süße Anschau
Meines Sohnes!

Tobit.

Aber — —

Anna.

Gehe
Mit Gefahr deines Lebens
Die Todten zu begraben, zur Erd zu statten
Statt dich zu ernähren. Dich wird dagegen
Ninive und ganz Asyprien
Dereinst mit Spott belohnen. Sag doch, was
nützt dir

III

L' elemosine tue? le tue bell' opre
 Quanto mai ti fruttaro,
 Se non un frutto acerbo, aspro, ed amaro?

ARIA. Sudò il Guerriero,
 Ma gloria ottenne,
 Tremò il Nocchiero;
 Ma s' arricchi.
 Geme tal' ora
 L' Agricoltore;
 Ma lo ristora
 La messe un dì.
 Tu passi gli anni
 Frà pene, e pianti
 E sono i danni
 La tua mercè.
 Chiaro si vede
 Che fra' tuoi vantì,
 Un vero merito
 Giammai non c'è.

T O B I T.

Deh modera il Dolor; non contristarmi
 Con rimpoverti falli, ed ira infana.
 Alfine il caro figlio

Gli

Ach dein Almofengeben? Was, deine gute Werke?
 Was erndteft du von ihnen?
 Nur unſchmachhafte, herbe und bittere Früchte.

A r i e. Es kämpft der Krieger,
 Doch erndt' er Ehre;
 Der Schiffer zittert,
 Ihn lohnet Gold.
 Den armen Landmann
 Drückt ſchwere Arbeit,
 Doch bringt ihm Segen
 Die Erndte ein.
 Du führſt ein Leben,
 Voll Gram und Sorgen,
 Und trägſt nur Schaden
 Zum Lohn davon.
 Da ſieht man deutlich,
 Daß deine Jugend
 Durch Schein nur trüget,
 Du biſt kein Mann.

L o b i t.

Ach mäſſe den Schmerz! Ach Weib verſchone!
 Zu beißend iſt dein Vorwurf; dein Zorn beleidigend,
 Du wirſt mit deinen Augen,

Den

Gli occhi tuoi rivedranno. Al grand' Iddio
 Grazie ne renderai con somma lode.
 Anna. Sentimi almeno. Anna non m'ode!

ARIA. Ah tu m'ascolta oh Dio!
 E in questo mio
 Condoglio
 Dal tuo supremo foglio
 Volgi uno sguardo a me.
 Jo t'amo, e credo, e spero
 In te gran Dio
 Verace,
 Deh mostra se ti piace,
 Che invan non spero in te.

A N N A.

Non è quello Azaria, l' Uom mercenario
 Compagno eletto di Tobia? Gran Dio!
 Solo ritorna. Oh mio
 Troppo giusto timore! Jo manco
 A tempo
 E questo di Costanza. Uniamo al core
 Tutta di mia virtù la forza estrema.
 Udiam da forte. . . Oh come il cor mi trema!

R A F F A E L L O.

Anna.

ANNA.

Den Sohn bald wieder sehen. Dem großen Schöpfer
 Wirst du für diese Wohlthat feurig danken.
 Anna! hör was ich bittel — Mich nicht so hasse! —

Ar ia. O Gott erhöre mich Armen,
 Send' mir in meinen Leiden
 Herab von deinem Throne
 Nur einen Gnadenblick!
 Ich lieb' dich, 'glaub und hofe
 Auf dich, du höchstes Wesen!
 Sey huldreich, voll Erbarmen,
 Verlaß mich Armen nicht!

A n n a.

Ist das nicht Asaria, der, um Lohn gedungen,
 Meinen Tobias begleitet? O Himmel! —
 Er kömmt allein! — Begründet
 War dies hange Ahnden! — Ich sinke!
 Hart ist die Prüfung. Wohl an sey standhaft! —
 O Jugend stütze mich, verleihe mir Kräfte! —
 Hör dann dein Urtheil! — Wie bebt mein Herz so
 ängstlich!

R a p h a e l.

Anna.

Anna.

ANNA.

Uccidimi al fin. Che fù del figlio?
Parla, d'affretta. Ah nò. Taci Azaria
Taci se dir mi vuoi: morto è Tobia.

RAFFAELLO.

Giunti che fummo al Tigri
Ei s' immerse nell' onda;
Ed ecco un Mostro algoso, in aspre guise
Gli s' avventò

ANNA.

Lo divorò, l' uccise?

RAFFAELLO.

Nò. Spaventollo solo. Jo lo difesi,
E a pugnar l' eccitai, vincer gli appresi;
Talche inesperto giovinetto imbelle
Del ceto trionfò. Lo trasse a terra,
E sviscerollo ancor.

ANNA.

Respiro.

RAFFAELLO.

E giunto
Tuo figlio in Ectabana.

In-

U n n a.

Sprech das Donnerwort! Wo ist mein Lieblich?
Sage! — Geschwinde! — Ach nein! — Schweig
Asaria!

Bringst du die grause Nachricht: todt sey Tobia! —

R a p h a e l.

Wie wir an Tigris kamen
Sprang er, sich zu baden, ins Wasser,
Und siehe, ein schuppicht Ungeheuer
Nagt sich plöðlich —

U n n a.

Ach! bracht ihn um, verschlang ihn!

R a p h a e l.

Nein! macht ihm nur bange. Ich war sein Schutz-
geist;
Ermuntert' ihn zum Kampf, lehrt ihn, es über-
winden.
So, daß der schwache unerfahrne Jüngling,
Es endlich tödtete, und aus dem Wasser
Beherzt ans Land zog.

U n n a.

Ich erhol mich! —

R a p h a e l.

Nach Ankunft
Deines Sohns in Ekbatna

B

Ver-

Inspirato da Dio schiefe, ed ottenne
La figlia di Raguel.

A N N A.

Ciel! vide in sogno
Tobit il vero! E non son morti à Sara

Nel momento primiero
Degli sponsali sette sposi?

R A F F A E L L O.

E' vero.
Ma per Ragione di retaggio ardito,
Non temendo Tobia restare afflitto . . .

A N N A.

Ah fu l'ottavo a rimaner trafitto?

R A F F A E L L O.

Nò. Per consiglio mio la fatal notte
A'pie del nuzial letto arse quel core
Del Mostro ucciso, e colla sposa orando
Asmodeo lo trovò; l'odore, il fumo
Lo sbigotti, confuso
De' sacri preci al suon fuggi deluso.

A N N A.

Oh Dio benigno! E il figlio?

R A F.

Verlangt er (von Gott dazu geleitet)

Und erhielte

Die Tochter Raquels.

U n n a.

Himmel! so sah im Traume

Zobit die Wahrheit? — Und sind nicht sieben
Männer

Sogleich nach ihrer Trauung

Mit ihr, des jähen Tods verblichen?

R a p h a e l.

Ganz richtig!

Allein da weislich er aufschob die Hochzeit,
Hast du nicht zu befürchten, daß ihm Unglück —

U n n a.

Ach! war er der achte, den sie ermordet?

R a p h a e l.

Nein! Er verbrannte, wie ichs ihm riethe,

Am Fuß des Hochzeitbettes des Monstrums Herz,

So er getödtet. — Nun fand ihn betend

Abmodeo der Teufel. Der Rauch des Opfers

Erschreckt ihn sehr; gezwungen

Durch heiliges Gebet, floß er von dannen.

U n n a.

O gürtger Vater! — Und mein Sohn?

B 2

Raphael.

R A F F A E L L O.

Già torna colla sposa; io lo prevenni
Accelerando i passi.

A N N A.

Andiamo . . . Ah sento
L'ecceffo del contento,
Che mi trae fuor di me. Tobia voliamo

Ad incontrar. No. Vanne
Cerca Tobit, il venerabil cieco
Guida sull'orme mie. Correr vorrei
Al figlio, ed al Consorte in una volta;
E di piacer mi perdo!

R A F F A E L L O.

Anna m'ascolta.

A R I A. Quel figlio a te sì caro
Che alfine il ciel ti rende,
Al Padre, che l'attende
La vista renderà.
Sarà Ministro il figlio
Dell'opra portentosa.
E la sua man pietosa
L'opra compir saprà.

ANNA.

A N N A.

Che disse! Il figlio mio, del cieco Padre
 Monderà le pupille?
 L'opera tentata invan dalle più dotte
 Mediche mani, Ei compirà! Mio Dio!
 Sì, crederlo vogl'io, Troppo mi pento
 Di mia debil fiducia, e de' rinfacci
 Onde il Cor punsi del Conforte. A lui
 Ne chiederò perdono, a te buon Dio.
 Lo chiedo intanto, e dal tuo amor lo spero.
 Increato Fattor, se d'un tal figlio
 Mi riconcedi il dono
 Allor che degna io sono
 De' castighi più fieri:
 Quando di tua pietà fia ch'io disperi?

ARIA, Ah gran Dio se un core ingrato
 Come il mio rendi felice!
 Quai contenti sperar lice
 Ad un anima innocente
 Dalla tua Benignità?
 Sol tu sei quello che sei:
 Vero, grande, Onnipotente,
 E non ponno i labri miei
 Esplicar la tua Bontà.

=====

A n n a.

Was sprach er? den blinden Vater soll Tobia
 Bald wieder sehend machen?
 Vergebens mühten sich deshalb gelehrte,
 Und weise Aerzte; und er vermochts! o Himmel!
 Ja, ich glaub es sicher. Zu sehr bereu ich
 Mein allzuschwaches Intraun, und die Vorwürfe,
 Die oft des Vatters Herz durchbohrten. Ich will
 Ihn um Verzeihung bitten. Zu dir, o Gütger!
 Fleh ich um Gnade; von deiner Güte kann ich sie
 hoffen.

Allmächtger Schöpfer! gibst du mir wieder
 Den Sohn, den ich so liebe,
 Dann mögen deine Strafen
 Mich züchtigen, mich strafen,
 Und sollt' ich auch die Schuld mit meinem Leben
 büßen.

A r i e. Schöpfer kannst du Undankbare

So mit Güte überströmen?

O was kann nicht alles hoffen

Nur die unschuldsvolle Seele,

Dann von deiner Gütigkeit!

Du nur weißt, wie du beschaffen,

Wahrhaft, mächtig, allgewaltig;

Doch zu schwach sind meine Lippen

Um zu preisen deine Huld.

T O B I A.

Sara mia dolce sposa, eccoti alfine
Nel mio paterno albergo.

S A R A.

E dov'è il Padre?
Dov'è la Madre tua?

T O B I A.

Forse Azaria
Per il calle commune a noi gli affretta
E la scelta de me più corta via,
Gli allontanò da noi.

S A R A.

Caro Tobia
Riedi, cercagli intorno, impaziente
Al par di te son' io d' essergli al piede.

T O B I A.

Mia degna sposa, inubbidirti io sento,
Il contento maggior d' ogni contento.

A R I A. Quando mi dona un cenno
Il labro tuo soave:
Spira virtude, e senno:
Grazia, dolcezza, e amor.

Mi

=====

T o b i a.

Sara, liebste traute Gattin! da sind wir endlich
In meines Vaters Hütte.

S a r a.

Wo ist dein Vater!
Wo ist denn deine Mutter?

T o b i a.

Unser Maria
Wird sie den erdenklichen Weg geführt haben,
Und sie, da ich den kürzesten erwählte,
Dadurch von uns entfernt.

S a r a.

O mein Tobia
Rehr nun, sie aufzusuchen. Ungebuldig
Bin ich, deiner Eltern Knie zu umfassen.

T o b i a.

O liebste Gattin! dir zu gehorchen, fühl ich
Inniges Vergnügen, dem keines gleich kommt.

Arie. Lieblich fließen die Worte
Von deinen süßen Lippen,
Sie athmen lieb und Tugend,
Sind Zeichen deiner Treu.

Mi forza con diletto
 A compiacerti amando
 E mostra un tuo comando
 Quanto hai gentile il cor.

S A R A.

Somme grazie di rendo
 Padre del Padre Adam, Tu prosperasti
 Il mio viaggio, ancora
 Piacciati prosperar la mia dimora.

ARIA. Del caro sposo

Son fralle mura,
 E' m'assicura
 La sua virtù.

Ma in te ripongo
 Mio Dio la spene,
 Che d'ogni bene
 Fonte sei Tu.

R A F F A E L L O.

Rivelarti à Dio piacque il ver nel sonno.

T O B I T.

E acquisteran le mie pupille il lume
 Per mano di Tobia?

R A-

Mein einziges Bestreben
 Sey stets, dir zu gefallen.
 Wie glücklich kann ich leben?
 Für mich schlägt Sarens Herz.

S a r a.

Sey tausendmal gepriesen,
 O Vater Israel! — Du warst mein Schutzgott.
 Auf meinem Wege; so gnädig
 Sey auch jetzt, mein Hierseyn zu begünstigen.

U r i e. Des lieben Gatten
 S geringe Hütte
 Giebt mir Beweise
 Von seiner Treu;
 Doch mein Vertrauen
 Hast du, mein Schweser!
 Dann bin ich glücklich
 Nur gut bist du.

R a p h a e l.

Gott hat die Wahrheit im Traum dir offenbaret.

T o b i t.

So werden meine Augen durch Tobias Hilfe
 Des Tages Licht erblicken?

R a =

R A F F A E L L O.

Non dubitarne.

S A R A.

Quello è Tobit.

R A F F A E L L O.

Tobit è a te presente
La sposa del tuo figlio.

S A R A.

Amabil Padre
Del mio sposo adorato! Accetta i primi,
Che à tuoi piedi offerisco
Di rispettoso amor sinceri omaggi.

T O B I T.

Sia benedetto Dio, che a noi ti guida,
E ti protegge, o Sara!

R A F F A E L L O.

Ecco Tobia
Frà gli amplessi materni.

A N N A.

Ah venga o figlio,
Venga pur la mia morte. Jo viffi assai
Or che ti rimirai.

T O -

== ==

R a p h a e l.

Ganz ohne Zweifel.

S a r a.

Das ist Tobit.

R a p h a e l.

Tobit! hier ist zugeden
Die Gattin deines Sohnes.

S a r a.

O liebster Vater,
Des vielgeliebten Gatten! mir doch erlaube,
Daß ich zu deinen Füßen
Die Ehrfurcht eines Kinds beweisen darf.

T o b i t.

O Gott! sey hoch gelobt, der dich, o Sara;
So wohl zu uns geleitet.

R a p h a e l.

Hier kommt Tobia,
Bom Mutter-Arm umschlungen.

A n n a.

O Sohn! — Mit Freuden,
Gerne will ich sterben; da ich dich sehe,
Hab ich genug gelebt.

Tobia.

T O B I A.

Madre amorosa!
Quella al piè di Tobit è la mia sposa.
Lascia ch'io pure imprima i dolci baci
Di riverente affetto
Sulla paterna man.

T O B I T.

Figlio diletto!
Sara gentil, venite

A N N A.

A' piedi tuoi
Vengo a prostrarmi anch'io, faggio consorte:
Oh quanto a torto io t'oltraggiai! Perdonà
I miei ciechi trasporti.

T O B I A.

Ah Genitor!

A N N A.

Tobit!

S A R A.

Suocero amato!

T O B I T.

Nuora Figlio Consorte
A qual mi toglie
Spet-

T o b i a.

O liebste Mutter!

Sieh zu des Vaters Füßen meine Gattin.

Bergönn', daß ich voll Ehrfurcht des Vaters Hände

Bedeck mit tausend Küßen,

Daß er mich segnen kann.

31

T o b i t.

O du mein Einzger! —

Halde Sara! — Kommt doch — —

A n n a.

Zu deinen Füßen

Sink ich jetzt auch darnieder. — O liebster Gatte!

Wie unrecht that ich, dich zu quälen! — Verzeihe

Meinem blinden Eifer.

T o b i a.

Ach Vater!

A n n a.

Tobit! —

S a r a.

Geliebter Vater! —

T o b i t.

O Tochter! — Sohn! — Gattin! — Warum

entzieht mich

Dem

Spettacolo di gioia, e tenerezza
 Il mio crudel destin! forgette almeno
 E fringetevi tutti a questo seno.

T O B I A.

Si, ti conforta, o Genitor! La cara
 Luce degli occhi ituoi, rederti io spero

T O B I T.

Figlio, mio caro figlio, e Sara vero!

T O B I A.

Vieni s' effettui l'opra.

A N N A.

Figlio la tua stanchezza, e la tua sposa
 Chiede riposo, e cibo.

T O B I A.

Il dolce ufficio
 Prima compir desio. Con preci, e voti
 Imploriamo devoti
 L'assistenza del cielo in tal periglio.

T O B I T.

Di degno figlio mio, degno consiglio.

CO.

Dem Schauspiel dieser Freuden des Vergnügens
Mein grausames Geschick! — kommt meine Lieben!
Laßt zärtlich euch an meinen Busen drücken.

T o b i a.

Beruhige dich mein Vater! Ich hoffe
Deiner Augenlicht in kurzem herzustellen.

T o b i t.

Sohn, o theurer Sohn! sprichst du Wahrheit?

T o b i a.

Kommt mit, ich wills versuchen.

A n n a.

Die Müdigkeit von Reisen, und deine Gattin
Begehren ist Ruh, Erquickung

T o b i a.

Dies süße Geschäfte
Enden, ist mir heilig, durch eifriges Bethen
Laß uns in tiefster Ehrfurcht
Des Himmels Beystand innigst erleben! —

T o b i t.

Verständig bist du, Sohn! dein Rath ist weise.

Ⓒ

Ⓔ p r .

C O R O.

TUTTI, Odi le nostre voci
 Tu che dai legge a' Fatti,
 Fra' Cherubini alati,
 In trono di splendor.

T O B I A.

Se il tuo voler benefico
 L'opra à tentar m'induce:
 Rendi à Tobit la luce,
 O della luce Autor.

TUTTI. Rendi a Tobit la luce
 O della luce Autor.

A N N A.

Non temeraria supplica
 E' il chiederti un prodigio;
 E dov' è un tuo vestigio,
 Senza un prodigio ancor?

TUTTI. Rendi a Tobit la luce,
 O della luce Autor.

T O B I T.

O Tu che il sole illumini,
 E fai rifulger gli Astri:

Dà

C h o r.

TUTTI. Erhöre unser Bitten,
 Der du die Welt regierest,
 Den Cherubine loben
 Und Majestät umstrahl.

S o b i a.

Hilf, wenns dein gnädger Wille,
 Dies gute Werk vollenden!
 Schenk ihm das Licht der Augen,
 Der du das Licht erschuffst.

TUTTI. Schenk ihm das Licht der Augen,
 Der du das Licht erschuffst.

A n n a.

Unmöglichkeiten wünscht er nicht,
 Denn groß sind deine Thaten, Gott!
 Bey dir ist nichts Unmöglichkeit
 Der du die Welt erschuffst.

TUTTI. Schenk ihm das Licht der Augen,
 Der du das Licht erschuffst!

S o b i t.

Der du der Sonne Glanz verleihst,
 Durch den die Sterne leuchten,

Dà fine a' miei difastri:
Dà fine al mio Dolor.

TUTTI. Rendi a Tobit la luce,
O della luce Autor.!

S A R A.

Da chi sperar potrebbesi
Se non dalla tua mano
Un'atto sovrumano:
Un'opra di stupor?

TUTTI. Rendi a Tobit la luce
O della luce Autor.

R A F F A E L L O.

Per te il superbe Satana
In tenebre arde, e freme;
Ma un'Uom che t'ama, e teme
Non viva in fosco orror.

TUTTI. Mira le calde lacrime
Che il popol tuo produce:
Rendi a Tobit la luce
O della luce Autor.

PAR-

Mach meiner Qual ein Ende,
 End' meinen Gram und Schmerz!

TUTTI. Schenk ihm das Licht der Augen,
 Der du das Licht erschuffst!

S a r a.

Wer soll wohl unsre Stütze seyn,
 Stützt uns nicht deine Gnade?
 Wer kann dies Werk vollenden,
 Als deine Allmacht, Gott!

TUTTI. Schenk ihm das Licht der Augen,
 Der du das Licht erschuffst!

R a p h a e l.

Vor dir erbebet Satanas
 In schwarzen Finsternissen,
 Doch wer dich liebt, verehret
 Ist dieser Strafe frey.

TUTTI. O sieh die heißen Zähren an,
 Die unserm Aug entschlüpfen,
 Schenk ihm das Licht der Augen,
 Der du das Licht erschuffst.